

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

3. Neufassung / Revision

Nr. 9276/0A1

**für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter**

*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/103902

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung nach § 6 Abs. 5 der Gefahrgutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

*Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code*

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. November 2006 (BGBl. I S. 2683)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Impress GmbH & Co. oHG, Braunschweiger Str. 26, 38723 Seesen

## 3. Hersteller / Manufacturer(s)

Impress GmbH & Co. oHG, Braunschweiger Str. 26, 38723 Seesen

Hermann Winkel Blechverpackungen, Fangdieckstr. 79, 22547 Hamburg

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Feinstblechverpackung aus Stahl mit nicht abnehmbarem Deckel /

*Light gauge metal packaging non-removable-head*

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:

konischer Kanister

Abmessungen / Dimensions:

Länge oben / length top	251,6	mm
Breite oben / width top	225,6	mm
Länge unten / length bottom	257,6	mm
Breite unten / width bottom	231,6	mm
Mantelhöhe / height body	400	mm
Fassungsraum / Capacity	22,65	Liter/Litres

Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.: Nachtrag Nr.: Datum: Prüfstelle:  
*Test report No.: Amendment No.: Date: Testing institute:*

000 029	-	29.08.1990	Schmalbach Lubeca AG, Braunschweiger Str. 26, D - 38723 Seesen
000 029	1	19.07.1994	
000 029	2	19.07.2007	Impress GmbH & Co. oHG, Braunschweiger Str. 26, D - 38723 Seesen

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 3. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. 9276/0A1 – 2. Neufassung vom 05.05.1995.

*This 3<sup>rd</sup> revision replaces the 2<sup>nd</sup> revision of the Certificate of Approval No. 9276/0A1 dated 05.05.1995.*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe: II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups: II or III*
- Max. Dichte für Stoffe der / Maximum density for substances of
  - Verpackungsgruppe / Packaging Group : II 1,2 kg/l
  - Verpackungsgruppe / Packaging Group : III 1,8 kg/l
- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 73,3 kPa (Überdruck)  
*Total gauge pressure in the packaging: 73,3 kPa (gauge)*
- Max. Dampfdruck bei: / Maximum vapour pressure at:
  - 50° C 120 kPa (absolut/absolute)
  - 55° C 140 kPa (absolut/absolute)
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)  
*Equivalent or better properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*

## 7. Fertigung von Verpackungen / Manufacturing of packagings

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*

**RID/ADR/0A1/Y/110/...../D/BAM 9276 - \*\***

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)

*(The last two digits of the year of manufacturing)*

- \*\* ) Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers  
*Insertion of the specified identification of the respective manufacturer*

**SLW** für / for Impress GmbH & Co. oHG

**SLW 2** für / for Hermann Winkel Blechverpackungen

## 9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

### 9.1 Befristungen / Limitations

-

## 9.2 Bedingungen / Conditions

-

## 9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

## 9.4 Auflagen / Obligations

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / Notices

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt. Bei Verwendung im Luftverkehr ist insbesondere wegen der möglichen Absenkung des Außendruckes die Befüllung von Flüssigkeiten mit entsprechend reduziertem Dampfdruck zu berücksichtigen, um eine unzulässige hohe Druckdifferenz zu vermeiden.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account. For the transport by air the limitations on vapour pressure need to be considered in order to avoid undue rise of internal pressure due to the possible decrease of the external pressures.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*

10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time on the InterNet [www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin.*

**11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 26. Juli 2007

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / For

Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / For

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke

Dipl.-Ing.(FH) D. Teutschbein

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)  
(This approval covers 4 pages)